

CURRICULUM VITAE

Valeria Franzelli

Valeria Franzelli è titolare di un Dottorato di Ricerca in Lingua e Traduzione francese (L-LIN/04) conseguito presso l'Università degli Studi di Brescia nel 2009, con una tesi dal titolo "Décrire et sous-titrer les séquences de colère. Unité et choix de traduction: aspects verbaux et non-verbaux de films en français et italien".

Tra il 2008 e il 2019 ha collaborato con le università di Bologna, Torino e Bergamo per l'insegnamento di linguistica e traduzione francesi ed ha lavorato ad un progetto di ricerca sulla traduzione automatica presso l'Università di Pisa. Nel 2013 ha ottenuto l'abilitazione all'insegnamento di Lingua e Civiltà francesi e dal 2015 è docente di ruolo presso la scuola secondaria di secondo grado.

Collabora dal 2012 con l'Università degli Studi di Brescia in qualità di professore a contratto presso il Dipartimento di Economia e Management.

Campi di ricerca Traduzione audiovisiva, traduzione e tecnologia, analisi contrastiva e multimodale, oralità, linguistica delle emozioni, errori di traduzione, traduzione in ambito socio-sanitario, linguaggi specifici, didattica delle lingue straniere.

TITOLI

27 marzo 2009 **Dottore di ricerca in Lingua e Traduzione francese (settore L-LIN/04)**
Università degli Studi di Brescia

10 marzo 2003 **Laurea in Lingue e Letterature Straniere (francese e inglese)**
Università degli Studi di Bergamo

ESPERIENZA PROFESSIONALE

2012/2013 – ... **Professore a contratto - Lingua e traduzione francese (L-LIN/04)**
Università degli Studi di Brescia, Dipartimento di Economia e Management

2015/2016 – ... **Docente TI Lingua e Civiltà Straniera - Francese (AA24)**
Liceo Linguistico Simone Weil – Treviglio (BG)

2015/2016 – ... **Docente Corsi extracurricolari certificazioni DELF B1 e DELF B2**
Liceo Linguistico Simone Weil – Treviglio (BG)

2019/ 2021 **Professore a contratto - Corso extracurricolare certificazioni DELF B1 e DELF B2**
Università degli Studi di Brescia

2018/2019 **Professore a contratto - Lingua e traduzione francese (L-LIN/04)**
Università degli Studi di Bergamo

2017/ 2018 **Professore a contratto - Corso extracurricolare certificazione DELF B2**
Università degli Studi di Brescia

2008 – 2014 **Traduttrice/Interprete francese-italiano** ricerche in Psichiatria transculturale
Consulente di progetto ambito socioculturale
Associazione di promozione sociale Mons. G. Marcoli - Brescia

2010 – 2013 **Insegnamento di Lingua Italiana L2** Livello A1 e A2
Università degli Studi di Brescia – studenti del Programma LLP Erasmus

- 2011/2012 **Insegnamento della sottotitolazione**
 Corso intensivo di sottotitolazione di film-documentari rivolto a traduttori professionisti volontari dell'Associazione "Autres Brésils", Parigi, 2012
- Seminario sulla traduzione audiovisiva**
 Università degli Studi di Pisa, *Facoltà di Lingue e Letterature Straniere*
- 2009 – 2012 **Contratto per attività didattiche integrative - Lingua e traduzione francese (L-LIN/04)**
 Università degli Studi di Brescia, *Facoltà di Economia*
- 2007 – 2012 **Culture della materia (lingua francese)**
 Università degli Studi di Brescia, *Facoltà di Economia*
- 2009/2010 **Professore a contratto - Lingua e traduzione francese (L-LIN/04)**
 Università degli Studi di Bologna, *Facoltà di Lingue e Letterature Straniere*
- Seminario sulla traduzione audiovisiva**
 Università Cattolica del Sacro Cuore- Brescia, *Facoltà di Scienze Linguistiche e Letterature Straniere*
- Membro della Commissione d'esame di competenza della lingua italiana L2** per l'immatricolazione di studenti non UE all'Università degli Studi di Brescia, *Facoltà di Economia*
- 2008/2009 **Professore a contratto - Lingua e traduzione francese (L-LIN/04)**
 - Università degli Studi di Bologna, *Facoltà di Lingue e Letterature Straniere*
 - Università degli Studi di Torino, *Facoltà di Lingue e Letterature Straniere*
- Seminari sulla traduzione audiovisiva**
 - Università Cattolica del Sacro Cuore -Milano, *Facoltà di Scienze Linguistiche e Letterature Straniere*
 - Università di Turku (Finlandia), *Scuola di traduzione e interpretazione*
- 2007/2008 **Seminari sulla traduzione audiovisiva**
 - Università Cattolica del Sacro Cuore- Milano, *Facoltà di Scienze Linguistiche e Letterature Straniere*
 - Università degli Studi di Trieste, *Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori*
- 2006/2007 **Seminario sulla traduzione audiovisiva**
 Università degli Studi di Torino, *Facoltà di Lingue e Letterature Straniere*, *Corso di laurea in Scienze della mediazione linguistica per il doppiaggio cine-televisivo*
- Membro della Commissione d'esame di competenza della lingua italiana L2** per l'immatricolazione di studenti non UE all'Università degli Studi di Brescia, *Facoltà di Economia*
- 2003 – 2005 **Lettrice d'italiano**
 Université de Haute-Alsace, Mulhouse (Alsazia - Francia), *Faculté de Langues, Lettres et Sciences Humaines*

PUBBLICAZIONI

MONOGRAFIA

2013, *Traduire sans trahir l'émotion. Orientations pour une recherche en sous-titrage*, Aracne, Roma.

ARTICOLI IN RIVISTA

2015, «Traduction humaine et traduction automatique : entre erreur et errance», *Cahiers de Recherche de l'Ecole Doctorale en Linguistique française*, 8.

2015, « Sbagliare è umano, errare è automatico. Traduzioni pedagogiche e automatizzate a confronto », *DiaLogos*, Quaderni del Dipartimento di Studi Linguistici sulla Testualità e la Traduzione, Università di Modena e Reggio Emilia.

2011, « Non mais...tu te prends pour qui ? Le sous-titrage à l'épreuve de l'émotion », *Francophonie et médias*, 15, 2011.

2008, «Traduire la parole émotionnelle en sous-titrage : colère et identités», *Etudes de linguistique appliquée*, 150, p. 221-244.

2008, « Séquences de colère pour une unité de sens. Aspects verbaux et non-verbaux dans une perspective traductologique de sous-titrage », *Cahiers de Recherche de l'Ecole Doctorale en Linguistique française*, 2, p. 107-127.

CONTRIBUTI IN VOLUME

2014, «Web: il miglior amico dell'uomo? Fedeltà ed infedeltà della traduzione automatica e umana», in ZEMELLA, T., *Il traduttore visibile*, Università degli Studi di Parma.

2013, « L'émotion dans tous ses états. Essai d'analyse de l'expression émotionnelle dans les films sous-titrés », in CISLARO G., BAIDER F., *Cartographie des émotions. Propositions linguistiques et sociolinguistiques*, Presses Sorbonnes Nouvelle, Paris.

2011, «Fortes émotions : décrire et sous-titrer des séquences de colère, unité de sens filmique», in ȘERBAN, A., LAVAUUR J.-M. (éd.), *Traduction et médias audiovisuels*, Presses Universitaires du Septentrion, pp. 123-137.

2008, « Anger sequences as a unit of meaning for the investigation of subtitling strategies and tactics », in BOULOGNE, P. (éd.), *Translation and Its Others. Selected Papers of the CETRA Research Seminar in Translation Studies 2007*. (<http://www.kuleuven.be/cetra/papers/papers.html>)

CURATELA

2008, avec VITTOZ, M.-B., PETITJEAN, A., MICHELIS, N. (éd.), *Doctorants & Recherche 0 7. La recherche actuelle en Linguistique française. Actes du Colloque organisé à l'Université de Brescia, 14 septembre 2007*, *Cahiers de Recherche de l'Ecole Doctorale en Linguistique française*, 2.

RECENSIONI

2008, *Cahiers du CIRCAV*, 19, Pierre-Alban DELANNOY, *La pietà de Bentalha*. Etude du processus interprétatif d'une photo de presse, Paris, L'Harmattan, 2006, coll. « De Visu ».

2008, *Publif@rum*, *Cahiers de lecture*, 3, Sophie MOIRAND, *Le discours de la presse quotidienne. Observer, analyser, comprendre*, Paris, Presses Universitaires de France, 2007, coll. «Linguistique nouvelle». (<http://farum.it/lectures/>)

2008, *RITT (Rivista Internazionale di Tecnica della Traduzione)*, Freddie PLASSARD (2007), *Lire pour traduire*, Paris, Presses Sorbonne Nouvelle.

2008, *RITT (Rivista Internazionale di Tecnica della Traduzione)*, Michel BALLARD (éd.) (2006), *Qu'est-ce que la traductologie ?*, Arras, Artois Presses Université, Coll. « Traductologie ».

Marzo 2011 - febbraio 2013

Titolare di assegno di ricerca - Lingua e traduzione francese (L-LIN/04)

Università degli Studi di Pisa, *Facoltà di Lingue e Letterature Straniere – Dipartimento di Lingue e Letterature Romanze*

Giugno 2009 - novembre 2009

Titolare di assegno di ricerca - Lingua e traduzione francese (L-LIN/04)

Università degli Studi di Brescia, *Facoltà di Economia – Dipartimento di Economia Aziendale*

12 dicembre 2019

intervento dal titolo "La sottotitolazione: un incontro tra oralità e scrittura", alla giornata di studi *Tradurre l'oralità*, Università IULM, Milano, 12 dicembre 2019

18 gennaio 2013

intervento dal titolo "Pour une heuristique de la traduction automatique basée sur la traduction pédagogique", al convegno *Tralogy*, CNRS Parigi, 17-18 gennaio 2013

27 settembre 2012

intervento dal titolo "Web: il miglior amico dell'uomo? Fedeltà ed infedeltà della traduzione automatica in Rete", al convegno *Il traduttore visibile*, Università degli Studi di Parma, 26-27 settembre 2012

8 maggio 2012

intervento dal titolo "La traduction automatique: les logiciels statistiques et à base de règles", *Atelier TIC – Comunicazione Traduzione Tecnologia*, Università degli Studi di Padova, 8 maggio 2012.

21 marzo 2012

intervento dal titolo "Tradurre con l'ausilio delle nuove tecnologie. Sbagliare è umano errare è automatico", giornata formativa per traduttori letterari organizzata dal *Centro Traduttori della Fiera del libro per ragazzi* di Bologna, 19-22 marzo 2012.

25 giugno 2011

intervento dal titolo "Traduire sans trahir l'émotion. Un questionnement autour du sous-titrage filmique de la parole émotionnelle", al convegno *Cognition, Emotion et Communication*, Università di Cipro, Nicosia, 23-26 giugno 2011.

29 marzo 2011

intervento dal titolo « Traduzione e tecnologia: come cambia il lavoro del traduttore a contatto con le nuove tecnologie. Una questione di sfide », giornata formativa per traduttori letterari organizzata dal *Centro Traduttori della Fiera del libro per ragazzi* di Bologna, 28-30 marzo 2011.

19 marzo 2010

intervento dal titolo « Non mais...tu te prends pour qui ?. Le sous-titrage à l'épreuve de l'émotion » alla giornata di studio *Il cinema di lingua francese e il pubblico italiano: la mediazione interlinguistica in ambito cinematografico*, Facoltà di Lingue e Letterature Straniere dell'Università degli Studi di Genova - *Alliance française* Genova, 19 marzo 2010, giornata Internazionale della Francofonia

20 giugno 2008

intervento dal titolo "Décrire et sous-titrer des séquences de colère. Aspects verbaux et non-verbaux à partir d'une unité de sens", al convegno *La traduction audiovisuelle : approches pluridisciplinaires*, Université Montpellier 3, Paul-Valéry, 19-21 giugno 2008.

14 settembre 2007

intervento dal titolo "L'expression de la colère dans les films français et italiens", al convegno *Doctorants & Recherche 07*, organizzato dal Dottorato di ricerca in Linguistica francese dell'Università degli Studi di Brescia. Partecipazione anche in qualità di **membro del comitato organizzativo**.

CORSI DI FORMAZIONE

Febbraio-giugno 2020

Formazione in Didattica a Distanza. Università degli Studi di Brescia; Liceo Simone Weil (Treviglio – BG).

08 – 12 agosto 2016

Formations pédagogiques pour professeurs de FLE. CAVILAM, Alliance Française, Vichy (Francia)

26/11/2014, 03/12/2014

Atelier pedagogico delle giornate per le certificazioni DELF in Lombardia. Institut Français, Milano, in collaborazione conUSR Lombardia

20 – 24 novembre 2012

Master in Europrogettazione, Centro ricerche e studi europei Eurogiovani, Milano.

5 – 10 settembre 2011

Machine Translation Marathon 2011, Fondazione Bruno Kessler, Trento.

30 settembre 2011

TeTra 2: Tecnologie nel Futuro della Traduzione, Università degli Studi di Bologna, Scuola Sup. Lingue Moderne Interpreti e Traduttori, Forlì.

20 – 31 agosto 2007

Nineteenth Summer Session of CETRA (*Centre for Translation Studies*), Katholieke Universiteit Leuven (Belgio).

A.A. 2006 / 2007

Master de recherche 1-2, 1^{er} semestre parcours linguistique et traductologie, Université d'Artois, Faculté de Langues et Littératures Etrangères, Corsi di linguistica e traduttologia, Prof. Michel Ballard, Arras (Francia).

21 – 26 maggio 2006

International Summer School in Screen Translation: Università degli Studi di Bologna, Forlì.

Dati personali

Autorizzo il trattamento dei miei dati personali ai sensi del Decreto Legislativo 30 giugno 2003, n. 196 (Codice in materia di protezione dei dati personali) e sue successive modifiche e integrazioni, nonché del Regolamento UE 679/2016 (Regolamento Generale sulla Protezione dei dati o, più brevemente, RGPD).

Firma

